

---

## РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ АФРИКАНСКОГО СТУДЕНТА (носителя языка-посредника)

Е.Н. Стрельчук

Кафедра русского языка

Ивановский государственный химико-технологический университет

*Пр. Шереметьевский, 7, Иваново, Россия, 153000*

В статье представлен анализ базового речевого портрета африканского студента негуманитарной специальности и определены основные причины, способствующие формированию портрета. Предлагаются методические и психолого-педагогические рекомендации, позволяющие преподавателям учитывать речевые особенности африканских учащихся в процессе получения высшего профессионального образования в вузах РФ.

**Ключевые слова:** речевой портрет, африканские студенты, методические и психолого-педагогические рекомендации.

С целью получения высшего профессионального образования в Россию приезжает большое количество выходцев из стран Африки. Особый интерес они проявляют к негуманитарным наукам: предпочтение отдают инженерно-техническим и естественно-научным специальностям.

Обучаются африканцы и в вузах города Иваново. Уже на протяжении многих лет они получают дипломы инженеров, программистов, химиков в Ивановском государственном химико-технологическом университете. В соответствии с планами федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения вуз должен подготовить специалиста, способного к активной творческой деятельности, самостоятельности, конкурентоспособности, социальной и профессиональной мобильности. Иными словами, это должна быть личность разносторонняя и многогранная, активная в процессе профессионального и межкультурного общения.

Формирование такой личности — непростая задача для целого коллектива преподавателей. Что касается иностранных студентов, в нашем случае африканских, то эта задача еще более сложная. Оказавшись в условиях неродной среды, студенты с трудом адаптируются к новым языковым, культурным и образовательным условиям. Поэтому формирование их как личностей, прежде всего вторичных языковых личностей, осуществляется совсем иначе, чем носителей русского языка.

Нами была предпринята попытка создания базового речевого портрета языковой личности африканского студента. Следует отметить, что термин «речевой портрет» лингвистами рассматривается по-разному, и соответственно, существуют различные его трактовки (М.В. Панов, Л.П. Крысин, С.В. Леорда, Т.П. Тарасенко и др.). Для нашей работы основополагающим является определение речевого портрета, предложенное С.В. Леорда. Ученый рассматривает речевую личность как «воплощенную в речи языковую личность», говорящую и пишущую [2. С. 6].

Необходимость создания речевых портретов иностранных учащихся назрела уже давно. Об этом еще несколько лет назад писала в своей работе Л.П. Клобукова: «Должен быть создан базовый портрет языковой личности иностранного выпускника гуманитарного нефилологического факультета российского вуза ... и вариативные модификации применительно к таким категориям учащихся, как выпускники исторического, юридического и других гуманитарных факультетов» [1. С. 6]. Однако анализ лингвистической и методической литературы позволил констатировать: речевые портреты студентов не созданы, имеются лишь разрозненные языковые и речевые характеристики инофонов.

В рамках предлагаемой статьи мы попытаемся представить речевой портрет языковой личности африканского студента негуманитарной специальности; определить основные причины, способствующие формированию такого портрета, и наметить пути, по которым может осуществляться эффективный процесс обучения представителей африканских стран в вузах Российской Федерации.

К исследованию были привлечены студенты из Анголы, Кот-д'Ивуара, Конго, Нигерии, Судана, Замбии и Чада. Это носители языков-посредников: португальского, французского и английского. Принимая во внимание различия в языковом и культурном плане, мы определили общие черты, которые позволили охарактеризовать базовый речевой портрет языковой личности африканского студента негуманитарной специальности (по нашему мнению, количество общих черт значительно больше, чем специфических, присущих представителям той или иной африканской культуры и языка-посредника).

С этой целью были использованы следующие методы: аналитический; социально-педагогический; экспериментальный и статистический. Выбранные методы позволили проанализировать речевой портрет «с учетом различных уровней языка, основных видов речевой деятельности, сфер и ситуаций общения», актуальных для африканцев в условиях русской языковой среды [1. С. 7]. В основе анализа — количественный и качественный анализ ошибок в устной и письменной речи студентов на разных этапах обучения, анкетирование инофонов и беседы с преподавателями.

Сначала проанализируем ошибки на языковом уровне.

На уровне *фонетики* наблюдается интерференция по разным признакам:

- смешение глухих и звонких согласных (*несплатный* вместо *бесплатный*),
- неразличение мягкости и твердости (*тисмо* вместо *письмо*, *палто* вместо *пальто*),
- пропуск согласных или гласных (*тактория* вместо *траектория*, *откритие* вместо *открытие*, *апрзентаца* вместо *презентация*),
- вставка дополнительных звуков (*дивижение* вместо *движение*),
- смешение отдельных звуков, отсутствующих в языке-посреднике (*виступила* вместо *выступила*, *шетка* вместо *щетка*, *шашка* вместо *чашка*, *свет* вместо *цвет* и т.д.).

Как отмечают студенты, самое «страшное» слово, которое они произносят на первых уроках, — это «здравствуйте» (сочетание сразу нескольких согласных

звуков). Зато русская интонация у представителей африканского континента не вызывает никаких трудностей.

В области **грамматики** нарушений в речи учащихся очень много, и связаны они, как известно, с особенностями падежной и видо-временной систем русского языка. В качестве примера приведем наиболее распространенные ошибки, которые были сделаны инофонами во время тестирования (I Сертификационный уровень): Русские студенты хорошо *относятся со мной; К иностранным людям* отношение хорошее. *Завтра я буду прочитывать* новую книгу.

Частыми являются ошибки и синтаксического характера, среди которых неправильное построение предложения, нарушение порядка слов и т.п., например:

Здравствуете, я вступила уже это была в библиотеке, мы там презентацию сделали и танцевали еще, так что хочу знать когда могу приходить к экзамене. (Отрывок из письма студентки 4 курса (Ангола), в котором есть ошибки самого разнообразного характера: фонетические, грамматические и пунктуационные).

Наибольшее количество грамматических ошибок встречается у студентов из Судана, поскольку они плохо владеют языком-посредником (английским), немного знают арабский, а система их родного языка имеет фонетический строй (для сравнения: русский язык — грамматический строй).

На уровне **лексики** количество ошибок значительно меньше. Это объясняется тем, что русский язык и языки-посредники относятся к индоевропейской группе языков и в русском языке много заимствований из португальского, английского и французского языков. Поэтому словарный запас студентов довольно быстро пополняется, без особого труда учащиеся усваивают новые лексемы.

Среди **видов речевой деятельности** следует отметить аудирование и говорение, которые не представляют для студентов особой трудности. Африканцы хорошо слышат русскую речь, быстро вычленяют из речевого потока новые слова. С удовольствием смотрят фильмы на русском языке и слушают русские песни. С первых уроков пытаются говорить по-русски, выучивают готовые фразы. Читают медленно: быстрому чтению мешают фонетические нарушения. Больше всего трудностей возникает с письмом. По нашему мнению, это связано с тем, что в используемых методах обучения большее внимание уделяется устной речи, чем письменной. К тому же в вузах негуманитарной направленности студенты выполняют работы в виде чертежей и схем, на лабораторных занятиях пишут множество символов, а не слов и выражений. Поэтому даже на старших курсах африканцы с трудом выражают свои мысли в письменной форме, а большое количество ошибок на письме делает их речь непонятной.

Овладение основными видами речевой деятельности на русском языке сказываются на **сферах и ситуациях общения**, в которых принимают участие инофоны. Особую активность они проявляют в социально-культурной сфере. Уже на этапе довузовской подготовки студенты-иностранцы участвуют в различных культурных мероприятиях, посещают выставки, конкурсы, дискотеки. Уверенно чувствуют себя африканцы в обиходно-бытовой сфере. Они коммуникабельны, быстро овладевают сленгом и русской нецензурной лексикой. Проявляют активность в об-

щении с носителями других языков и в неблагоприятных ситуациях отстаивают свои интересы (как отмечают студенты, не все окружающие принимают их культуру и проявляют толерантное отношение). В учебно-научной сфере студенты менее активны. Трудности вызывают и слушание лекций, и участие в семинарских занятиях, и выступления с докладами. Особая проблема — терминология, которой нужно овладеть. Не меньше сложностей возникает и в административно-правовой сфере. Учащиеся не могут написать заявление в милицию, объяснительную записку по поводу пропуска занятий.

На создание такого речевого портрета африканского студента (носителя языка-посредника) влияют различные причины. Охарактеризуем основные из них.

1. Влияние языка-посредника. Почти все африканцы полиязычны, но наибольшее влияние на усвоение русского языка оказывает язык-посредник (английский, французский и португальский), который становится приоритетным в процессе жизнедеятельности. Об этом свидетельствуют ошибки в речи студентов (их характеристика представлена выше). По мнению многих учащихся, независимо от их способностей и процесса обучения в вузе одного года недостаточно для преодоления языкового барьера и прочного усвоения ими русского языка.

2. Особенности африканского менталитета. Африканский менталитет имеет значительные отличия. Определенную роль в этом играют климатические условия, длительный колониальный режим, своеобразие культурных традиций. Почти у всех студентов обострено этническое Я. К этому следует добавить принадлежность к различным культурам, воплощающим в себе разные системы воспитания: в семье африканцы усваивают основы родо-племенной культуры, носителями которой они являются; в школе и вузе, где они обучаются, овладевают европейской культурой страны бывшей метрополии (Франции, Англии, Португалии). В последнее время наблюдается закономерная тенденция: происходит отчуждение африканцев от их родной культуры. Поэтому они все больше становятся европеизированными, предпочитают свободное и независимое существование. Однако в своем поведении выражают усвоенные с детства образцы и нормы поведения. Так, в культуре многих африканских стран важную роль играет возрастная иерархия. Младший не может первым подать руку старшему и посмотреть собеседнику в глаза, а основным показателем уважения является тихий голос. Эти и многие другие национально-культурные особенности проявляются и в России. Выбранный лидер землячества — мужчина — автоматически получает власть и авторитет. Он опекает младших по возрасту студентов, помогает им адаптироваться к новым условиям: климату, языку, культуре. В первые месяцы жизни в России учащиеся чувствуют себя потерянными, одинокими, и лидер землячества становится для них в какой-то степени отцом, которому они беспрекословно подчиняются. Для африканцев важна и гендерная иерархия: мужчина по своему социальному статусу изначально выше женщины. Вследствие этого лидерами землячества становятся только старшие по возрасту студенты мужского пола.

3. Психологическая характеристика студентов. Влияние национального менталитета сказывается на психологической характеристике студентов. Африканцы относятся к коммуникативному типу. Они общительны, легко вступают в ком-

муникативный контакт. Близость к природе делает их эмоциональными и восприимчивыми. Рано взрослеют, даже если родились в благополучной семье, и, оказавшись в России, начинают искать работу, а при ее отсутствии лениться. И.А. Пугачев в своей работе «Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам» отмечает также такие черты, как обидчивость и мнительность [3. С. 98], что, по нашему мнению, свойственно не всем студентам. Зато непунктуальностью и отсутствием дисциплины отличаются почти все африканские учащиеся.

4. Различия образовательных систем России и африканских стран. Наряду с особенностями организации обучения в каждой стране имеются общие черты. Во-первых, система образования в большинстве африканских государств представляет собой частично видоизмененные английскую, французскую, португальскую системы образования с десятибалльной системой оценивания. Существующие разнообразные типы школ позволяют инофонам получать начальное, среднее и высшее образование. В высшую школу отбираются наиболее способные учащиеся, и если они плохо учатся, то заканчивают ее, получая вместо диплома сертификат (Замбия). Во-вторых, внимание уделяется профессиональной ориентации, включающей два основных направления: естественно-техническое и гуманитарное. В-третьих, качество образования невысокое. Среди основных причин следует назвать недостаточность внимания к образованию со стороны правительства. Неслучайно многие африканцы предпочитают учиться в России. Они отмечают множество положительных черт, присущих российскому образованию:

- значительное количество часов, выделяемых на практику;
- внимательное отношение преподавателей к студентам;
- развитие навыков и умений как в устной, так и письменной речи (для сравнения: в африканских странах распространена тестовая форма контроля);
- использование большого количества учебных пособий, по которым можно работать в домашних условиях;
- разнообразные виды учебной работы.

С учетом анализа базового речевого портрета языковой личности африканского студента негуманитарной специальности и причин, способствующих формированию такого портрета, предлагаем некоторые **методические и психолого-педагогические рекомендации**.

1. Учет родного языка учащихся. Этот принцип обучения достаточно хорошо известен в методике преподавания русского языка как иностранного. Свидетельство тому — многочисленные теоретические и методические работы, в том числе и учебники для говорящих по-французски, по-португальски и по-английски (например, Ю.Г. Овсиенко «Русский язык», В.Н. Вагнер «Методика преподавания русского языка франкоговорящим и англоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа» и т.д.). Однако учет родного языка учащихся невозможен, если в аудитории находятся носители других языков. В таком случае, как правило, опора делается на английский язык (при условии, если студенты его знают).

2. Четкая инструкция по выполнению любого задания и систематический жесткий контроль. Африканским учащимся необходимо объяснять не только то,

как выполнять задание, но и по возможности показывать образец его выполнения и в обязательном порядке контролировать работу на следующем занятии.

3. Приоритет развитию письменных навыков и умений. Следует увеличить количество письменных работ как во время аудиторной, так и внеаудиторной работы. Акцентировать внимание на научном и официально-деловом стилях речи: языковых особенностях рефератов, курсовых и дипломных работ; написании документов (заявление, объяснительная записка, письмо-запрос и т.д.).

4. Тестовая форма контроля. Эта форма контроля оказывается эффективной на протяжении всего периода обучения африканцев русскому языку. Однако, по нашему мнению, предпочтение ей следует отдавать на начальном этапе обучения, а затем постепенно переходить к другим формам контроля.

5. Индивидуальный подход в обучении. Этот подход уже давно используется в работе с иностранными студентами. Не являются исключением и африканцы. Они с желанием выполняют индивидуальные задания. Эффективной оказывается работа в парах. Интерес к такой работе велик, поэтому целесообразно предлагать инофонам задания, во время выполнения которых они проявляют инициативу и творчество.

6. Жесткий порядок и дисциплина на занятиях по русскому языку. С первых уроков русского языка необходимо приучать студентов к порядку: они должны не допускать опоздания, своевременно выполнять домашнюю работу, во время занятий отключать телефоны и т.д. Положительный результат дает обучение африканских учащихся в интернациональных группах, когда студенты видят, какие правила воспитания присущи выходцам из других стран.

7. Адаптация студентов к новым социокультурным условиям. Преподаватель русского языка должен помогать адаптироваться инофонам к новым языковым и культурным условиям. С этой целью в первую очередь следует привлекать африканцев к внеаудиторной работе. При необходимости для решения сложных вопросов они могут обращаться за помощью к руководителям землячества.

8. Толерантное отношение к студентам. Следует помнить, что африканские студенты — особый контингент. Значительные культурные отличия могут приводить к конфликтным ситуациям, возникающим среди самих учащихся, и в разрешении этих ситуаций особая роль отводится преподавателю русского языка.

Представленный в статье базовый речевой портрет африканского студента негуманитарной специальности, а также методические и психолого-педагогические рекомендации не являются исчерпывающими. Полагаем, что в характеристику речевого портрета африканского студента могут быть внесены некоторые изменения, которые помогут во всей полноте представить речевой образ носителя языка-посредника, проживающего на африканском континенте и впоследствии получающего высшее образование в вузах РФ.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Клобукова Л.П.* Феномен языковой личности в свете лингводидактики // *Язык. Сознание. Коммуникация*. — М.: Филология, 1997. Вып. 1. С. 34—40. [*Klobukova L.P.* Fenomen yazykovoj lichnosti v svete lingvodidaktiki // *Yazyk. Soznanie. Kommunikaciya*. — М.: Filologiya, 1997. Vyp. 1. S. 34—40.]

- [2] *Леорда С.В.* Речевой портрет современного студента: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Саратов, 2006. — 28 с. [*Leorda S.V.* Rechevoj portret sovremennogo studenta: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — Saratov, 2006. — 28 s.]
- [3] *Пугачев И.А.* Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам. — М.: РУДН, 2011. [*Pugachev I.A.* Etnoorientirovannaya metodika v polikulturном преподаvanii russkogo yazyka inostrancam. — М.: RUDN, 2011.]

## **SPEECH PORTRAIT OF AFRICAN STUDENT (Intermediate Language Speaker)**

**Ye.N. Strelchuk**

The Chair of the Russian Language  
Ivanovo State University of Chemistry and Technology  
*Sheremetevsky Avenue, 7, Ivanovo, Russia, 153000*

The article presents an analysis of African student's speech portrait and main reasons of its formation. It also gives methodical and psycho-pedagogical recommendations on how to take into account African students' speech features in teaching process in Russian universities.

**Key words:** speech portrait, African students, methodological and psycho-pedagogical recommendations.